

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»



Кафедра романо-германской филологии  
Кафедра английской и восточной филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**  
**III Республиканской**  
**научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ**  
**ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

14 апреля 2017 года

Луганск  
2017

## СОДЕРЖАНИЕ

### Секция 1

#### *Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.*

##### *Компаративная лингвистика*

<b>Барыбина М.Е.</b> Семантическая трансформация концепта «работать» в истории испанского языка и общества	5
<b>Безверхая И.В.</b> Сравнительный анализ концепта «кот/кошка» на материале немецких романтических сказок братьев Гримм и Людвиг Тика	9
<b>Бондаренко К.А.</b> Вербализация концепта «Свобода» в романе Соломона Норттопа «12 лет рабства»	13
<b>Бузовский А.В.</b> Реализация политического дискурса президента США Барака Обамы в период окончания второго президентского срока (на примере еженедельных видеообращений к народу США)	16
<b>Васильева О.О.</b> Когнітивний механізм аналогії при утворенні автомобільних номінацій (на прикладі англійської мови)	20
<b>Дзвоник Е.О.</b> «Смайлики» как способ невербальной передачи эмоций в виртуальном общении	23
<b>Колесник Т.И.</b> Немецкий молодежный сленг как лингвистический феномен: лексико-грамматический аспект	26
<b>Мифтахова О.В.</b> Языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель	29
<b>Никулина А.В., Колесник Т.И.</b> Лексические особенности немецкого молодежного сленга	32
<b>Пантыкина Н.И.</b> Развитие и формирование турецкого языка	34
<b>Талалаева О.Г.</b> Арготизмы как составная часть испаноязычного молодёжного сленга	37
<b>Таран Н.М.</b> Влияние англо-американских заимствований на современный строй немецкого языка	41
<b>Timoshenko E.S.</b> Phraseological units as a constituent part of modern English	45

### Секция 2

#### *Исследование литературного процесса.*

##### *Межкультурная коммуникация*

<b>Грицкова Н.В., Федорчук Г.С.</b> Виды женской литературы	49
<b>Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.</b> Национально-культурная специфика фразеологизмов	52
<b>Лепёшкина Н.И.</b> Интерпретация текста как средство воспитания и формирования профессиональной компетенции студентов филологических специальностей	55
<b>Погребнякова А.Э.</b> Языковое обозначение концепта печаль в художественных текстах англоязычных авторов	60
<b>Скляр Н.В.</b> Монтаж как композиционный элемент современной немецкой автобиографии	63
<b>Стасевич Ю.Ю.</b> Влияние гендера на культурную память (на материале литературных текстов)	66

### Секция 3

#### *Проблемы современного переводоведения*

<b>Кисель В.С., Некрутенко Е.Б., Криничная Т.В.</b> Особенности сказок как литературного жанра и способы их перевода	70
<b>Некрутенко Е.Б., Кисель В.С., Криничная Т.В.</b> Особенности перевода медицинского триллера	72
<b>Новикова А.А.</b> Особенности перевода имён собственных в романе Чарльза Буковски «Хлеб с ветчиной»	76
<b>Ткачёва Ю.Г.</b> Проявление языковой личности автора и переводчика в	

*Zitterknochen* – Angsthase (тряс), *Waldapotheker* – Drogendealer (наркоторговец); *der Kreidekratzer* – der Lehrer (учитель). Использование подобных образов характеризуется гиперболизацией эмоций, стремлением выглядеть остроумным и современным.

Словообразование в современном молодежном немецком сленге следует моделям стандартного языка, но в отличие от сдержанного литературного языка сленг отличается свежестью и новизной. Он отражает специфику жизни современного поколения, служит для ограничения от мира взрослых и групповой идентификации.

Хотя молодежный сленг опирается на структуру и словарный запас стандартного языка, он часто отклоняется от правил и, в свою очередь, влияет на развитие литературного языка. Большая часть сленгизмов исчезает со временем, но некоторые из них, наиболее удачные, заменяют общепринятый вариант или сосуществуют. Изучение особенностей современного немецкого молодежного сленга приобретает актуальность в условиях расширения международных контактов и помогает понять национально-специфические особенности менталитета немецкой молодежи.

### Литература

**1. Жеребило Т.В.** Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. / Т.В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с. **2. Nowotnick, M.** Jugend, Sprache und Medien: Untersuchung zu Rundfunksendungen für Jugendliche. Berlin, New York: Walter de Gruyter Verlag. – 1989. – 128 S. **3. Henne, H.** Jugend und ihre Sprache. Darstellung, Materialien, Kritik. Berlin, New York: Walter de Gruyter Verlag, 1986. – S. 208–212. **4. Schlobinski, P.** Jugendsprache. Fiktion und Wirklichkeit / P. Schlobinsky, G. Kohl, I. Ludewigt. – Westdeutscher Verlag, 1993. – 241 S. **5. Ehmman, H.** Endgeil. Das vollkorrekte Lexikon der Jugendsprache. München: Verlag C.H. Beck, 2005. – 185 S. **6. PONS:** Wörterbuch der Jugendsprache 2005. Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch. Stuttgart: Klett, 2004. – 592 S.

#### **Колесник Т.И. Немецкий молодежный сленг как лингвистический феномен: лексико-грамматический аспект**

В статье определяется понятие сленга, рассматриваются его характерные черты. Выделяются лексические и грамматические особенности немецкого молодежного сленга. В статье предложены основные способы словообразования единиц немецкого молодежного сленга.

*Ключевые слова:* молодежный сленг, англицизм, словообразование, сокращение, молодежный язык.

УДК 811.112.2'42:32

**Мифтахова О.В.**

### **ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ**

Во второй половине XX века одним из наиболее часто упоминаемых понятий в лингвистике становится термин «дискурс». Под дискурсом мы понимаем связную речь в совокупности с нелингвистическими обстоятельствами ее протекания, речь во взаимосвязи с живой жизнью: ее событийным контекстом, социальными и психологическими характеристиками говорящих [1, с. 15–16].

Дискурсом также называют текст в его становлении перед мысленным взором интерпретатора. Дискурс состоит из предложений или их фрагментов, а содержание дискурса часто, хотя и не всегда, концентрируется вокруг некоторого «опорного» концепта, называемого «топиком дискурса», или «дискурсным топиком» [2, с. 86].

Одним из понятий политической лингвистики является политический дискурс, который представляет собой особую разновидность дискурса и имеет своей целью завоевание и удержание политической власти. В лингвистической литературе политический дискурс представлен как многоаспектное и многоплановое явление, как комплекс элементов, образующих единое целое. Политический дискурс – это совокупность «всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» [3, с. 13]. Данное определение представляет широкий подход к содержанию понятия «политический дискурс».

Политический дискурс относится к особому типу общения, для которого характерна высокая степень манипулирования, и поэтому выявление механизмов политической коммуникации представляется значимым для определения характеристик языка как средства воздействия. В этом смысле важность изучения политического дискурса продиктована необходимостью поиска для политиков оптимальных путей речевого воздействия на аудиторию, с одной стороны, и необходимостью понимания аудиторией истинных интенций и скрытых приемов языкового манипулирования, с другой стороны.

Политический дискурс может рассматриваться как минимум с трех точек зрения: собственно филологической – как любой другой текст; однако, «боковым зрением» исследователь смотрит на фон – политические и идеологические концепции, господствующие в мире интерпретатора;

социопсихолингвистической – при измерении эффективности для достижения скрытых или явных, – но несомненно политических – целей говорящего;

индивидуально-герменевтической – при выявлении личностных смыслов автора и/или интерпретатора дискурса в определенных обстоятельствах [2, с. 91].

В данной статье мы рассмотрим языковые аспекты политической коммуникации представителей немецкой политической платформы, в частности – федерального канцлера Германии, лидера партии Христианско-демократического союза Ангелы Меркель.

Как утверждает И.В. Сопова, для немецкого языкового сообщества характерным является утилитарный тип оценки окружающего мира и эмоциональной сферы, основанный на практической выгоде или пользе. Е.Б. Цветкова в своем исследовании утверждает, что подобный практический подход типичен и для речевого поведения Ангелы Меркель. Также отмечается, что в текстах ее речей достаточно скупо представлены эмоции и чувства, поскольку для канцлера свойственны такие качества, как сдержанность и хладнокровие [4, с.12–14].

Лексические единицы, используемые Ангелой Меркель, достаточно просты и постоянны: ее выступления не изобилуют образными средствами, характеризуются высокой степенью имплицитности, в них практически отсутствует эмоционально–экспрессивная лексика. В синтаксическом плане канцлер отдает предпочтение сложным предложениям с несколькими придаточными. Кроме того, канцлер избегает прямых обращений, что дает основание исследователям говорить о «сухости» и чрезмерной формальности ее языка.

Дистанцированность и «сухость» языка Ангелы Меркель проявляется и в ее излишней склонности к следующим приемам:

- 1) субстантивация (*Weichenstellungen* вместо *Weichen stellen*);
- 2) использование пассивных конструкций (*die Entscheidungen wurden getroffen*);
- 3) активное использование инфинитивных конструкций (*die Herausforderungen unserer heutigen Welt sind von keinem einzigen Staat alleine zu bewältigen, es lohnt sich für die international–gemeinsamen multilateralen Strukturen zu kämpfen*);
- 4) использование неопределенно–личного местоимения «man» (ср.: *das kann man zusammenfassen* вместо *ich fasse zusammen*; *man kann uns nicht gegeneinander ausspielen* вместо *sie können uns nicht gegeneinander ausspielen*);
- 5) использование сложных составных существительных (*Bevölkerungswachstum, Wettbewerbsfähigkeit, Regierungsführung*).

Говоря о лексическом окрасе политической коммуникации Ангелы Меркель, необходимо отметить усиливающуюся роль таких лексем, как *gemeinsam*, *wir*. Только в процессе своего выступления на Мюнхенской конференции по безопасности в марте 2017 года Ангела Меркель неоднократно использовала данные лексические единицы, сделав их концептуальными по ряду экономических, политических и социальных причин.

*Wir haben asiatische Bedrohung zu bewältigen.*

*Wir müssen unsere gemeinsame Werbung stärken.*

*Aber wir müssen mehr tun, um auch die militärischen Fähigkeiten zu verzahlen* [5].

В то же время экспрессии и эмотивности политическому дискурсу канцлера придают фразы, убеждающие партнера или оппонента в своей уверенности и правоте: *ich bin überzeugt, ich bin der festen Überzeugung*.

*Ich bin überzeugt, die Herausforderung unserer heutigen Welt sind von keinem einzigen Staat alleine zu bewältigen. Sie bedürfen gemeinsame Anstrengung.*

*Ich bin der festen Überzeugung, es lohnt sich für die international-gemeinsamen, multilateralen Strukturen zu kämpfen* [5].

К ключевым словам канцлера Германии можно также отнести такие лексические единицы, как *Arbeit, Mitteilnehmer, Kampf, bewältigen, kämpfen, Sicherheit, Arbeitsplätze*. Это такие лексические единицы, которые апеллируют к системе ценностей и антиценностей политика. Частота использования данных ключевых слов обусловлена политическим курсом языковой личности и ее партии, экономическими отношениями Германии с другими странами, социально-экономическими процессами, происходящими в Европе и за ее пределами.

В синтаксическом плане Ангела Меркель отдает предпочтение сложным предложениям с несколькими придаточными [5].

*Aber wir sind überzeugt, dass es Ungerechtigkeiten in Einkommenssystem gibt, die beseitigt werden müssen.*

*Wie können wir unsere Europäische Union gestalten, denn es gibt viele Dinge, mit den wir nicht zufrieden sein können.*

Предложения, как правило, развернутые, информативные, распространенные, объемные и содержательные, что придает политическому дискурсу данной языковой личности репрезентативности. Стоит отметить, что канцлер избегает прямых обращений. Это свидетельствует о формальности языка.

Не характерными для политической речи Ангелы Меркель являются стилистические средства экспрессивного синтаксиса, такие как инверсия, парцелляция, эллипсис. К наиболее часто употребляемым политическим лидером Германии средствам в области экспрессивного синтаксиса можно отнести параллельные конструкции. Параллелизм – это стилистический синтаксический прием, при котором две или более конструкции построены одинаково [6, с. 153]. Для политического дискурса параллельные конструкции являются полифункциональными. Они создают ритмический рисунок и делают речь убедительней. Кроме того, они позволяют донести наиболее важную информацию до реципиента. Как нами уже было замечено ранее, Ангела Меркель предпочитает использовать сложные предложения с несколькими придаточными частями. Если объединить подобные предложения в один текст, можно проследить частоту употребления параллелизмов. Иногда для усиления убедительности своей речи канцлер обращается к повторению грамматической основы и перечислению:

*Das gilt für die Europäische Union, das gilt für die Nato, das gilt für die Vereinten Nationen* [5].

Подводя итог, мы хотим отметить следующее: лексика Ангелы Меркель актуальна, уместна, соответствует целям, месту и времени коммуникации. Синтаксическая сложность политических текстов, чрезмерная развернутость предложений обусловлены стремлением воздействовать на публику, манипулировать ею. Сдержанность и сухость политического языка канцлера проявляется в частой субстантивации, в использовании пассивных и

инфинитивных конструкций. Несмотря на общенемецкие традиции сдержанности и нейтральности в коммуникативном поведении, эмоционально-экспрессивный формат высказываний частично свойствен дискурсу А. Меркель. Именно подобные аспекты речевого поведения формируют языковую личность Ангелы Меркель, придают ее образу экспрессивности, делают ее узнаваемой среди других политических лидеров.

### Литература

**1. Борботько В.Г.** Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике / В.Г. Борботько. – Москва: Либроком, 2009. – 288 с. **2. Демьянков В.З.** Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка / В.З. Демьянков // Вопросы филологии. – 2007. – С. 86–95. **3. Баранов А.Н.** Парламентские дебаты: традиции и новации / А.Н. Баранов, Е.Г. Казакевич. – М. : Знание, 1991. – 64 с. **4. Сопова И.В.** Фразеология и институциональный дискурс в лингвоперсонологическом аспекте (на материале речевых манифестаций В.В. Путина и А. Меркель) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Сопова Ирина Валентиновна; БГНИУ. – Белгород, 2011. – 26 с. **5.** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Rao>, свободный. **6. Маслова В.А.** Коммуникативный подход к проблеме эмотивности текста / В.А. Маслова // Коммуникативные аспекты значения: межвуз. сб. науч. тр. – 1990. – С. 148–156.

### **Мифтахова О.В. Языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель**

В данной статье рассмотрены основные языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель. Анализ текста политического дискурса канцлера Германии показал самые употребительные лексические, синтаксические, грамматические, стилистические средства, которые влияют на целевую аудиторию.

*Ключевые слова:* дискурс, политический дискурс, языковая личность, концепт, эмотивность, ключевая лексема, политическая коммуникация.

УДК 811. 112.2' 276.3 – 053.6

**Никулина А.В., Колесник Т.И.**

### **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА**

Существование и развитие современного молодежного сленга во многом зависит от развития культуры и социального строя, морально-нравственного воспитания и многих других факторов. Он является своеобразной нишей языка, которая постоянно развивается и обновляется, поэтому изучение такого языкового материала как молодежный сленг остается интересным и актуальным вопросом. Целью данной статьи является определение и краткая характеристика лексических особенностей сленга немецкой молодежи.

Известно, что язык – это одно из главных средств координации деятельности людей в различных сферах. Именно в молодёжной среде существует лексика, которая приобретает собственные нормы в процессе их коммуникации. Поэтому, изучение молодежного языка приобретает все большую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов. При рассмотрении молодёжного сленга возникает возможность проследить все явления, которые характерны как для самой молодёжной коммуникативной среды, так и для устной коммуникативной среды в целом. Свой вклад в исследование молодёжного сленга внесли многие лингвисты. Так, П.М. Ричард указывает на то, что немецкие студенты, изучающие французский язык, во время стажировок во Франции сталкиваются с трудностями в общении [1, с. 112]. Автор ссылается на то, что необходимо заполнить эту лакуну, помочь преподавателям быть в центре событий. Он считает, что для современного